

Эшик калити буралганда гичирлаган товуш чикди ва Карл бир лахзага тўхтаб, коронги уйга кўз югуртирди. «Кизик,-ўйлади у,-ухлаяптимикин? Уйгонмадимикин?». Аммо Карл Боган бу фикрни дархол миясидан кувиб чикарди. Пичок келиб суякка кадалган, хозир унга барибир эди. Хотинининг хар кунги жанжал ва айбловлари унинг асабларини ишдан чикарганди.

Карл ичкарига кириб энди зинадан кўтарилмокчи бўлганида коронгуликдан хотинининг овози эшитилди:

-Карл.

Карл Боган биринчи поғонадаёк котиб колди. У хотини хозир каерда турганини биларди-мехмонхона бурчагида. Хар сафар жанжаллашадиган бўлса Лаура негадир ўша ерга туриб оларди.

-Пистирмаларингга аллакачон кўникишим керак эди,-деди у,-аммо хар сафар мени чўчитиб юборасан. Нимага чирокни ёкиб кўймадинг?

-Нима учун ёкиб кўйишим керак?-саволга савол билан жавоб кайтарди Лаура Боган. Коронги бўлишига карамасдан, Карл унинг кимтилган лаблари ва нафратдан чакнаётган кўзларини илгади.-Нима учун ёкиб кўйишим керак? Айтиб кўйсанг бўлармиди?

-Мен каердан келаётганимни ўзинг яхши биласан,-деди Карл.

-Йўк, билмайман, билишни хам хохламайман. Менга килган хиёнатларинг хакида виждонинг уйгонмагунча айтишингни хохлайман...

-Илтимос, Лаура, яна бошлама.

-Йўк, бошлайман. Бошлайман! Хиёнатингни бас килмагунингча гапиравераман.

-Ёки уйдан кетиб колмагунимча.

-Сен хеч качон бундай килмайсан.

Хозир бошланади. «Уйдан кетиб колсанг кандай кун кечирасан? Сенинг пулинг хам, тайинли ишинг хам йўк. Сен менинг уйимда, менинг пулимга яшаяпсан, менга шунинг учун уйлангансан. Мен сенга бир пайтлар ишонганим ва севганим учун чидаб келяпман...».

-Овозингни ўчир!-кичкирди у хотини бу гапларни юзинчи марта кайтаришидан олдинрок.-Лаура, нахотки шу пайтгача кўникмадинг?

-Чунки мен сенга кўникиб колганман, Карл, сенинг киликларингга эмас. Дунёдаги хеч кайси аёл эрининг хиёнатларига кўника олмайди.

-Нахотки кўплаб оилали эркаклар бошка аёллар билан учрашиб туришларини билмайсан?

-Бу гапинг билан ўзингни окламокчимисан, Карл?

-Сенинг олдингда хам, бошқасининг олдида хам ўзимни оклашга хожат йўк,-жавоб кайтарди Боган. Уни якинлашиб келаётган бўрон олдидан пайдо бўладиган сукунат камраб олди.

«Ўзини ким деб ўйлаяпти,-газабланди у.-Нахотки у лаънати пуллари Карлнинг вужуди ва рухига эгалик килишга хукук беради деб ўйлаяпти?».

Боган хотиржамлик билан хотинига якинлашди. У конида хотинига нисбатан кахр кўпириб-тошаётганини хис килди.

Лаура унинг бу харакатидан чўчиб кетди.

-Карл!-Унинг овози кўркувдан калтираб чикди.-Ундай кил...

Аммо кеч бўлганди. Карл унинг томогидан бўғиб олди. Лаура тиз чўкиб колди ва огзини катта очганча унга дахшат билан тикилди. Уларнинг кўзлари орасини санокли сантиметрлар ажратиб турар, Карлнинг кўзларида совук учкун ва хотинини бутунлай

бир ёкли килишга катъий қарор қилгани кўриниб турар, хотинининг кўзларида эса ўлимдан олдинги дахшат ифодаси котиб қолганди.

Боган кўлларини бўшатди, хотини ерга қулади. Бир оздан кейин ўзига қелган Карл атрофга аланглади. «Кизик,-ўйлади у,-бу хонада қотиллик юз берди, аммо хонада ҳеч нарса ўзгармади».

Карл Боган меҳмонхонага кириб пардаларни ёпди ва чирокни ёқди. У куртқасини ечиб қреслога ўтирди ва сигарет тутатди. Карл ўтирган жойдан хотини жасадининг бир қисми кўриниб турарди. У ўйлай бошлади. «Энди нима қилиш қерак?».

Қутилмаганда Боган қандайдир уйни бузишаётиб инсон суяқларини топиб олишгани ҳақидаги хабарни ўқиганини эслаб қолди. Политсия аёл қишига тегишли бу суяқлар ертўлада қамида эллиқ йил ётганини тахмин қилганди. Уни қимдир ўлдирган, қолган умрини эса бемалол, ҳавотирланмай ўтқазган.

Карл ертўлага йўл олди. У чўқич билан тсемент қолни ўйди ва ҳаяжондан титраганча юмшққ ерни қазий бошлади. Сўнгра юқорига қикиб хотинини ертўлага олиб тушди ва ҳозиргина қазилган қабрга қўйди.

Бурқакда қум аралаштирилган тсемент қолинган қоп турарди. Карл сув олиб қелди ва қабр устини сувай бошлади. Тирқишлардан қуёшнинг илқ нурлари туша бошлаганда у ишини тугатганди.

Боган эски тўқима қурсига ўтирди ва қабрдан кўзини узмай сигарет қекди.

Демақ, энди Лаура йўқ, аммо унинг йўқолиб қолиши шубҳа уйқотиши мумқин. У ҳақиқатга қикин бирор нарса ўйлаб топиши қерак. Лаура иққиси қўшнилар билан унқалиқ ҳам қикин эмасдилар. Лаура «барқа қўшнилар эримнинг хиёнатқорлиги ҳақида билишади» деган ўйда улардан уялиб, ҳеч қим билан алоқа қилмасди.

Карл унинг Қалифорниядаги узққ қариндошларига Лаура оғриб қолганлиги ҳақида хат ёзиб юборди. У қариндошлари қутилмаганда қелиб қолмаслиқлари учун унқалиқ ҳам бўрттириб ёзмади. Ўша қуннинг ўзида Боган тўртта хат ёзди ва ҳар бирига бир ҳафта оралиқда сана ёзди. Бу хатларда у Лауранинг саломатлиги яхшиланганини, кейин бирданига ёмонлашгани ва ниҳоят, унинг вафот этганлигини баён этди.

Учинқи қуни Карл Боган қотиллик қилганидан бери уйидан қикмаганлигини сезиб қолди. У кўрқувга ҳожат йўқлигини, уйида йўқлигида ҳеч қим қелиб жасақни қавламаслигини тушунар, аммо ҳавотир ҳисси уни тарқ этмасди.

Уни турфа ўйлар иққанжасидан телефоннинг жириглаши қутқарди. Қассоб Боган ҳонимнинг нима учун буюртқани олгани қелмаганлигини сўради.

-Ҳаммаси жойида,-жавоб қайтарди Карл.-Шунқақи Боган ҳонимнинг озгина мазаси қочиқ қолди.

У қассобнинг Лаурага саломатлик тилашини эшитиб бўлқач, гўшакни қўйди.

Телефон қўнгирқи уни ўйлашга мажбур қилди. Аввалига у ҳаммаси жойидалигини, кейин эса хотини қасал бўлиб қолганини айтди. Бундан буён эҳтиёт бўлиш лозим.

Қўшнилар унқалиқ ҳам аҳмоқ бўлмаслиқлари мумқин. Қачондир бир қуни қимдир Боган ҳонимнинг анқадан бери кўринмай қолганини сезиши ва қерақсиз саволларга қўмиб юбориши мумқин.

Бундан ташқари, Лауранинг дуқоналари ҳам бўлиши мумқин. Карл хотинини ва унинг феъл-атворини жуда ёмон билганини энди тушунди. Карл қун бўйи уйда бўлмас, баъзан эса бир неча қунлаб йўқолиб қетарди. Хотини у йўқ пайтда нима билан шугулланганини, қимлар билан, нималар ҳақида гаплашганини қаердан ҳам билсин.

Тушлиқ қилиб олқач, у бир оз мизғиб олмоққи бўлди, аммо кейин бу қароридан

афсусланди. У дахшатли туш кўрди. У уйгонмокчи бўлар, лекин каттик уйку бунга йўл кўймасди. У каравотда совук терга ботганча тўлганарди. Тушида Лаура кабрдан чикмокчи эмиш. Лаура тсементни тирнар, тинмай чинкирармиш. Тирнаш овози борган сари кучаяр, кейин эса бўгик зарбаларга айланар эмиш. Семент полда ёриклар пайдо бўлибди. Бутун уй зилзиладан ларзага келгандек титраган пайтда Карл ўрнидан сапчиб туриб кетди ва атрофга аланглади. Уйда сукунат хукм сурарди. «Жудаям жимжит», ўйлади у вахима билан. У ертўлага караб югурди. Шошилганидан кокилиб тушиб бўйнини синдириб олишига сал колди. Семент полда ҳеч қандай ёрик йўк эди. Унга нима бўляпти, нахотки аклдан озаётган бўлса? Карл хаммасига ўзи айбдор эканлигини тушунди. У уйдан чикмай факат котиллик хақида ўйлайвергани учун шунақа туш кўрган. Карл Боган уйдан ташкарига чикди ва шу захоти худди елкасидан тоғ ағдарилгандек ўзини енгил хис килди.

-Яхшимисиз, жаноб Боган?

Унинг юрагини кўркувнинг совук чангали гижимлади. У бор кучини тўплаб ёнбошига ўгирилди ва кайчи билан буталарни текислаётган кўшни аёлга кўзи тушди.

-Яхши,-жавоб кайтарди у хотиржам гапиришга уриниб.

-Боган хоним-чи? Уни деярли бир ҳафтадан бери кўрмадим.

Бошланяпти! Лаура ўлганига энди уч кун бўлди, бу хотин эса бир ҳафтадан бери кўрмадим деяпти. Тез орада кўшнилари орасида бошланган гап-сўзлар уни котилликда айблаш билан якунланади.

-Унинг мазаси йўқроқ,-аранг гапирди Карл Боган.

Кўшни худди Лаурада бирор иши бордек бошини чайкади.

-Мабодо ёрдамим керакмасми, жаноб Боган?

-Йўқ, раҳмат.

-Боган хонимнинг касали оғир эмасми?

-Билмадим.

-Доктор чакирдинларми?

Унга аёл шубҳа билан қараётгандек туюлди. Худого шукр, иш хозирча уни котилликда айблашгача етиб бормади. Хозир бу хотин уни Лаурани дўппослаганликда ва бечора Лаура қалтак излари йўқолмагунча уйдан чиқишга уялаётганликда айблайди.

-Ха. Доктор унга ором кераклигини айтди. Тинчлик ва ором.

-кўриб чиксам бўладими? Унга шўрва пишириб беришим мумкин.

-Йўқ, йўқ, раҳмат,-деди Карл шошиб-пишиб. Ичида эса «Нима бўляпти ўзи? Нимадан кўрқяпман?», деди.-Раҳмат, Ван-Найс хоним, ўзим қараяпман.

-Аммо сиз ишга кетганингизда...-Демак, кўшнилари уни халиям ишлайди деб ўйлашади. Яхши, аммо бу Ван-Найс ўтакетган кизикувчан ва кайсар аёл. У Лауранинг ёнига кирмагунча кўймайди. Жин урсин!

-Мен хамшира ёлламокчиман.-Боган бу гапни жуда тез айтди ва бу қилиги учун ичида ўзини сўқди.

Маржери Ван-Найс жилмайди. Хамшира хақида гапириб тўғри қилибди. Кўшнининг кўзидаги шубҳа шу захоти гойиб бўлди. Кизик, керакли жойда ва керакли пайтда айтилган қичкинагина ёлгон қандай мўъжизаларга кодир.

Карл уйига қайтди ва эшикни ичидан беркитиб олди. У Ван-Найс хоним билан бўлиб ўтган суҳбатни тўлигича эслашга уринди. Албатта, у ўзини хотиржамроқ тутиши лозим эди. Аммо Маржери қутилмаганда шўрва кўтариб Лаурани кўргани қирмаслигига унинг ишончи қомил эди.

Умуман олганда, хамшира хакидаги фикр ёмон эмас. Тўгри, у хакикий хамшира ёллай олмасди, аммо уй йигиштирадиган, овкат пиширадиган аёлни топишига ҳеч ким халакит бермасди. Шундай килиш керакки, бу аёл юкорига чикмасин ва Боган хонимни кўрмасин. Боган хонимнинг ахволи огирлигини ва ўзидан бошка ҳеч ким унинг ёнига кирмаслиги шартлигини айтиш мумкин.

Эртасига махаллий газеталардан бирида уй бекаси касалдан тургунча уй ишларини бажариб турадиган аёл кераклиги хакида эълон чикди. Икки кундан кейин эшик кўнгироги жиринглади.

Карл эшикни очди ва остонада баланд бўйли, истарали, лаблари чиройли ва кўзлари аклли бокадиган аёлни кўрди. У кўлида эълонлар сахифаси очилган газетани ушлаб олганди.

Аёллар билан муносабатда бой тажрибага эга бўлган Боган унинг киркка хам кирмаганини ва сир саклай оладиган аёллардан эканлигини бир карашдаёк сизди.

Эхтимол, вақти келиб у сирини мана шу аёлга айтиши мумкин.

Бетта Кул унинг саволларига киска-киска жавоб берди.

-Агар зарур бўлса хамширалик хам килишим мумкин,-кўшиб кўйди у.

-Йўк, йўк, бунга хожат йўк!-бош чайкади Боган.-Сиз факат уй ишларини бажарасиз ва овкат тайёрлайсиз. Боган хонимга тинчлик керак.-У бир оз жим тургач, кўшиб кўйди:-Доктор уни хафтада бир марта келиб кўриб кетади.

Кул хоним унга синчковлик билан тикилди. Карл унинг нимадир сўрамокчилигини, аммо сўрашга ботинолмаётганини сизди.

-У фарзандли бўлиши керак эди, аммо...-деди Карл Боган. Бетта афсуслангандек хўрсиниб кўйди.-У жудаям заиф.-Карл кўзларини ерга кадади, аммо овозига яхшиликдан умид килаётгандек оханг беришга уринди.

Ярим соатдан сўнг улар хамма нарсани келишиб олдилар. Кул хоним эрталаб келади, биринчи каватни йигиштиради ва Боган хоним учун овкат тайёрлайди. Карл овкатни Лаура ётган хонага олиб чиқади, уни овкатлантиргач, идишни олиб тушади.

-Лаура сизнинг кўлингиз ширинлигини айтиб мактади,-деди у биринчи куниёк.

-Раҳмат.

Боган уни диққат билан кузатди. «кўриниши ёмонмас», ўйлади у. Баъзан Карл аёл хам унга бошкacha кўз билан караб кўяётганини сезиб коларди. У аёлнинг ачинаётганини ва бу охири нимага олиб келишини биларди.

Орадан бир хафта, кейин иккинчиси ўтди. Хар куни эрталаб ва туш пайти Карл патнис кўтариб Лауранинг бўм-бўш хонасига кирар, эшикни ичидан кулфлаб олиб овкатланишга тушарди. Баъзан эса Кулга Лауранинг номидан бирор гапни айтарди. Соат тўртда Бетта уйига кетар ва Карлнинг ўзи ёлгиз коларди.

Бир куни у Беттани автобус бекатигача кузатиб кўйди.

-Боган хоним калай?-кизикди Бетта Кул.

-Афсуски, олдингидек,-кайгу билан бош чайкади Карл,-ҳеч кандай ўзгариш йўк. Кеча сиз кетгандан кейин доктор келди. Унинг айтишича, яхши томонга ўзгариш бўлмабди. Лаура деворга тикилганча мик этмай ётибди.

-Бола хакида ўйлаётган бўлса керак.

-Бўлиши мумкин,-деди Карл.

Улар бекатга етиб келишганида аёл унга тик каради ва бир оз иккиланиб сўради:

-Тузалиб кетишига умид борми, жаноб Боган?

-Гап иккимизнинг ўртамизда колсин,-деди Боган,-йўк. Доктор индамаяпти, аммо унинг

кўзидан тузалишига умид йўклигини кўряпман.

-Сизга ачинаман, жаноб Боган. Сизга хозир канчалар огирлигини ўз тажрибамдан келиб чикиб биламан. Ёлгизлик хисси менга яхши таниш.

-Балки бир-биримизнинг кайфиятимизни кўтарармиз?-кутилмаганда Карлнинг огзидан шу сўзлар чикиб кетди.

У Бетта жавоб кайтармайди деб ўйлаганди, аммо унинг жавоби хайратланарли бўлди:

-Агар Боган хонимга бирор кун кўшнингиз караб турса, кинога боришимиз мумкин.

Шундай килиб, хар куни кечкурун Боганларнинг уйида «кўшниси» ўтириб турадиган бўлди. Карл яна аёл киши билан учрашишни бошлаганидан хурсанд эди. Кул хонимнинг ёлгизлиги хам бархам топди.

Карл Боган хотини ўлаётган кишига ўхшамасди. Улар ракс тушишар, контсертларга боришарди.

-Карл, сен туфайли мен яна ўзимни ёшлигимга кайтгандек хис кияпман,-деди бир куни Бетта Кул.

-Мен хам. Хаётимизни ўзгартиришимиз керак.

-Учрашувларимизни бас килишимиз керак деб ўйлайсанми?

-Албатта йўк,-деди Боган.-Бу фикрни миянгдан чиқариб ташла, Бетта. Биз хаётимиздаги нохуш дамларни енгизга уринаётган инсонлармиз холос.

-Бу канча вақт давом этади деб ўйлайсан?

-Билмадим,-у елкасини кисди.-Лаура хали хам ётибди.

-Бу бир умр давом этиши мумкин.

Карл Боган бу бир умр давом этмаслигини тушуниб турарди. Нимадир килиш керак, лекин нима? Тўгри, у Лаурани «ўлди» дейиши мумкин, аммо унда бошка муаммо пайдо бўлади. Уни кўммасликнинг иложи йўк. Ўлим хақида гувоҳнома олиш керак. Тобут тайёрлатиш керак. Лауранинг ўлими кўплаб муаммоларни келтириб чиқаради.

Бир куни у хатто Беттага хаммасини айтмоқчи хам бўлди. Карл бу аёл уни севишига асло шубха килмасди, севги эса аёлни кулга айлантиради. Узок ўйланишлардан сўнг у бу фикрдан воз кечди. Яна бир бор таваккал килишни истамади.

«Вазиятдан чиқишнинг энг яхши йўли,-ўйлади Карл,-Лауранинг гойиб бўлиши. Лаурани касалхонага олиб бориб кўйганини айтади. Унинг жасадини эса, халиги газетада ўкигани сингари эллик йилдан кейин топишади. Ким хам ўзидан ўзи келиб ертўлани кавларди?».

Карл кўлида патнис билан иккинчи каватга кўтариларкан, шу ҳақда ўйларди. У курсига ўзини ташлади ва паришонхотирлик билан овкатлана бошлади. Уйни сотиш мумкин.

Хархолда, анча-мунча пул бўлади. Тўгри, Лауранинг бор бойлиги олдида уйнинг пули арзимаган пул бўлади, лекин нима хам килсин.

Кутилмаганда Боган котиб колди ва овкатланишни бас килди. Унинг мясига хотинининг пулларини хам эгаллаш мумкинлиги хақидаги фикр келиб колди. Бунинг учун Лауранинг ўрнига Беттадан фойдаланиш мумкин. Жасадни факат тобут тайёрлайдиганлар кўради, лекин улар Лауранинг ўрнида Бетта ётганлигини билишмайди. «Ажойиб фикр!», Карл хаяжондан сакраб туриб кетди. Аммо Беттани ўлдиришдан олдин хаммасини яхшилаб ўйлаб олиш керак.

У бўш идишлар билан ошхонага кайтганида Бетта сўради:

-Овкатнинг хаммасини едимми?

-Ха,-бош силкиди Карл унга диккат билан тикилганча.

-Карл, мени севасанми?-кутилмаганда сўраб колди Бетта.

-Бетта, ўзинг биласан-ку. Тепада ҳам фақат сен хакингда ўйладим.

-Агар у ўлса, сен мени хар доимгидек севасанми?

-Хозиргидан ҳам каттиқрок севаман,-уни ишонтирди Боган, Бетта нега бундай деяётганига тушунмай.

-Худога шукр, Карл! Бунга оз колди.

-Нимани назарда тутяпсан?

Бетта Кул бўш идишларга қараб мийигида кулди, сўнг Боганга нигоҳини бурди.

-Мен овкатга захар кўшиб кўйдим. У бир оздан кейин ўлади.

Карл Боганнинг ранги оқариб кетди. Сўнгра бирданига ўткир оғрик бошланди. Унинг жигилдони худди ўт кетгандек кизиб борар, Карл полда тиришганча жазавага тушарди.

Бетта унга хайрон тикилиб турарди. Карл жон беришдан олдин унга қараб «ахмок» дейишга улгурди холос.

Рус тилидан Дилшодбек Аскарлов таржимаси.